

# SWETLANA FILIMONOV



## PERSÖNLICHES

 GEB. 03.02.1994 IN KASACHSTAN

 428C FINCHLEY ROAD  
NW2 2HY LONDON, UK

 sfilimonova94@gmail.com

 +44 7502 172 619

## SPRACHEN

Deutsch ●●●●●

Englisch ●●●●●

Russisch ●●●●●

Spanish ●●○○○

## KENNTNISSE

### EDV

MS Office

Trados

MemoQ

Memsources

### FACHGEBIETE

Wirtschaft

Recht

Technik

Marketing

## ZERTIFIKATE UND AUSZEICHNUNGEN

Translation Dissertation Prize for Best Masters  
Dissertation in Translation Studies

Erhalt des Stipendiums Aston Excellence  
Scholarship in Höhe von 5.600€ für das  
Ausbildungsjahr 2017/18

Pearson LCCI SEFIC mit Auszeichnung

## BERUFSERFAHRUNG

### PROJEKTMANAGERIN

Seit 05/2020

KERN AG

- Projektmanagement/Account Management
- Übersetzung und Korrektur (EN-DE, RU-DE)
- Qualitätssicherung nach ISO9001 und ISO27001
- Formatierung von Dokumenten in MS Word, Excel, PowerPoint
- Vor- und Nachbereitung von Projekten in SDL Trados

### ÜBERSETZERIN

10/2020-05/2020

Morningside Translations

- Übersetzung, Korrektur, Lektorat und Nachbearbeitung maschineller Übersetzung (EN-DE)
- Fachgebiete: Technik, Medizin, Pharmazie, Automobilindustrie, Maschinenbau, Lebenswissenschaften, IT
- Täglicher Einsatz von MemoQ, Terminologearbeit und Formatierung von Dokumenten in MS-Office-Anwendungen
- Verwendung von Referenzmaterialien, Glossaren und Styleguides

### ÜBERSETZERIN

06/2020-09/2020

Weinig AG

- Softwarelokalisierung (DE-RU, EN-RU)
- Übersetzung von technischen Anleitungen im Bereich Maschinenbau und Technik (DE-RU)
- Übersetzung von Werbetexten für die Firmenwebsite (DE-RU, DE-EN)
- Mitwirken bei der Erstellung des Newsletters sowie Übersetzung (DE-RU, DE-EN)

## WEITERE BERUFSERFAHRUNG

- Konferenzdolmetschen (simultan) auf der Konferenz „It's up to YOUth!“ der Deutschen Gesellschaft für die Vereinten Nationen (EN, DE)
- Literarische Übersetzung für das Magazin emotion von s.Oliver Würzburg
- Übersetzung von historischen Texten für die Stadt Würzburg
- Ehrenamtliche Übersetzung von Untertiteln für TED Talks (EN-DE, EN-RU)
- Ehrenamtliche Übersetzung von Zeitungsartikeln und Blogbeiträgen für Übersetzer ohne Grenzen (Translators without Borders)

## BILDUNGSWEG

### B.A. TRANSLATION IN A EUROPEAN CONTEXT

09/2017-09/2018

Aston University

- Abschluss als Jahrgangsbeste mit einem First-Class-Honours-Degree
- Masterarbeit zum Thema Verwendung von Onlinere Ressourcen während des Übersetzungsvorgangs ausgezeichnet mit dem Preis für die beste Masterarbeit in der Abteilung Übersetzungswissenschaften
- Belegte Module: Textanalyse, Fachübersetzung, Berufsbild Übersetzer

### STAATL. GEPRÜFTE ÜBERSETZERIN UND DOLMETSCHERIN

09/2014-07/2017

Würzburger Dolmeterschule (WDS)

- Abschluss als Jahrgangsbeste mit einem Notendurchschnitt von 1,4
- Staatlich geprüfte Übersetzerin und Dolmetscherin in der Sprachkombination Englisch-Deutsch (Schwerpunkt Wirtschaft)
- Zusätzliche Übersetzungsmodul in der Sprachkombination Spanisch-Deutsch

### B.A. FACHÜBERSETZEN TECHNIK (Unvollständig)

03/2015-07/2017

Hochschule für Angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt

- Module in Fachübersetzen und Fachkunde im Gebiet Technik in der Sprachkombination Englisch-Deutsch
- Module in Linguistik und Interkulturelle Kommunikation in der Sprachkombination Englisch-Deutsch und Englisch-Spanisch
- Module in CAT-Tools und Untertitelung

### STUDIUM DER RECHTSWISSENSCHAFTEN

10/2013-06/2014

Universität Bayreuth

### ABITUR

07/2013